



Kanton Bern
Canton de Berne



La scuola dell'obbligo nella parte germanofona del cantone di Berna

Informazioni per i genitori

Elterninformation zur Volksschule Italienisch

Bildungs- und Kulturdirektion



2 La scuola dell'obbligo nella parte germanofona del cantone di Berna

Informazioni per i genitori

Sommario

Introduzione	3
La scuola dell'obbligo	4
Organizzazione della scuola dell'obbligo	5
Sostegno e supporto	10
Genitori e scuola dell'obbligo	12
Competenze	15

Impressum

Herausgeberin und Copyright:
Bildungs- und Kulturdirektion
Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung
akvb.bkd@be.ch

Auflage 2022
Download: www.be.ch/volksschule

Introduzione

L'opuscolo informa sul sistema scolastico nel cantone di Berna. Fornisce risposte alle seguenti domande:

- Come sono strutturate le scuole e le scuole dell'infanzia?
- Che cosa si aspetta la scuola dai genitori?
- Che cosa possono fare i genitori affinché le loro figlie e i loro figli abbiano un'esperienza positiva a scuola e possano imparare e studiare nelle condizioni migliori?

Le insegnanti, gli insegnanti e la Direzione scolastica nei comuni sono a completa disposizione per qualsiasi chiarimento.

4 La scuola dell'obbligo nella parte germanofona del cantone di Berna

Informazioni per i genitori

La scuola dell'obbligo

In generale

Allgemeines

Il periodo della scuola dell'obbligo dura generalmente undici anni.

Nell'anno in cui la bambina o il bambino compie 4 anni entro il 31 luglio, inizia il periodo della scuola dell'obbligo (scuola dell'infanzia di due anni). I genitori possono decidere di iscrivere la bambina o il bambino alla scuola dell'infanzia anche un anno più tardi.

La scuola fornisce gratuitamente alle allieve e agli allievi il materiale didattico e scolastico.

Maschi e femmine fanno lezione insieme. Per entrambi i sessi valgono gli stessi obiettivi di apprendimento.

La scuola dell'obbligo è neutrale da un punto di vista confessionale.

In ogni comune, la Commissione scolastica e la Direzione scolastica sono responsabili del funzionamento delle scuole dell'infanzia e delle scuole.

Se i genitori desiderano che la figlia/il figlio frequenti una scuola privata, devono assumerne i costi.

Bambine/i e giovani che, a causa di una disabilità, non possono ricevere l'istruzione presso la scuola dell'obbligo, possono frequentare una scuola speciale.

Obiettivi della scuola dell'obbligo

Ziele der Volksschule

La scuola dell'obbligo trasmette conoscenze e competenze, che costituiscono la base per la successiva formazione professionale, per la frequentazione delle scuole secondarie e per l'apprendimento continuo. La scuola contribuisce allo sviluppo delle competenze, assicura un clima di reciproco rispetto e tolleranza e promuove un'azione responsabile nei confronti degli altri esseri umani e dell'ambiente.

Lehrplan 21

Il programma d'insegnamento Lehrplan 21 serve alle insegnanti e agli insegnanti dalla scuola dell'infanzia fino al 9° anno scolastico come bussola per orientarsi nella pianificazione della lezione.

Organizzazione della scuola dell'obbligo

	Livello secondario II Sekundarstufe II Formazione professionale o scuola media superiore (ad es. tirocinio o liceo)	2-4 anni	
Scuola dell'obbligo Volksschule	Livello secondario I (7° – 9° anno scolastico) Sekundarstufe I Livello di "Sekundarschule" o di "Realschule"	3 anni	
	Livello primario (1° – 6° anno scolastico) Primarstufe	6 anni	Livello primario 4 anni
			Basisstufe/ Cycle élémentaire 3-5 anni
	Scuola dell'infanzia Kindergarten	2 anni	

Scuola dell'infanzia

Kindergarten

Le bambine/i bambini del primo e del secondo anno della scuola dell'infanzia fanno lezione insieme, nella stessa classe. La scuola dell'infanzia offre ai bambini uno spazio di vita, di gioco e di esperienza. Ha l'obiettivo di favorire e promuovere l'apprendimento e lo sviluppo, in considerazione dei diversi requisiti di apprendimento, delle diverse capacità e della velocità di apprendimento.

Di massima, tutte le bambine/i bambini iniziano il 1° anno scolastico del livello primario dopo due anni di scuola dell'infanzia. A seconda dello stato di sviluppo, in via del tutto eccezionale una bambina/un bambino può iniziare a frequentare il livello primario un anno prima o un anno dopo.

In alcuni comuni, le bambine/ i bambini della scuola dell'infanzia e dei primi due anni di scuola seguono, parzialmente o interamente, corsi comuni di età mista (Basisstufe o Cycle élémentaire).

6 La scuola dell'obbligo nella parte germanofona del cantone di Berna

Informazioni per i genitori

Livello primario (1° – 6° anno scolastico)

Primarstufe (1.-6. Schuljahr)

Dal 1° al 6° anno scolastico, le allieve e gli allievi frequentano materie come «Lingue», «Matematica» o «Arte visiva, attività manuali». Le allieve e gli allievi sono sempre più indipendenti e responsabili nel loro apprendimento e lavoro.

A partire dal 3° anno scolastico, le allieve e gli allievi della parte del cantone di lingua tedesca studiano come prima lingua straniera il francese e, a partire dal 5° anno scolastico, l'inglese.

Dal livello primario le bambine e i bambini passano al livello secondario I. Durante il 5° anno la scuola fornisce ai bambini e ai genitori le informazioni per la procedura di passaggio al livello secondario I.

Livello secondario I (7° – 9° anno)

Sekundarstufe I (7.-9. Schuljahr)

Nel livello secondario I, le alunne e gli alunni frequentano lezioni al livello di "Realschule" o di "Sekundarschule". Ai livello di "Sekundarschule" devono essere soddisfatti requisiti superiori rispetto al livello di "Realschule".

Le alunne e gli alunni vengono assegnati al livello appropriato dall'insegnante in base al loro sviluppo previsto.

Nella lezione al livello secondario I sono importanti l'istruzione generale e la scelta dei futuri obiettivi educativi e professionali. La scuola sostiene questo processo fondamentale. I genitori, insieme all'insegnante di classe e all'ufficio di orientamento professionale, accompagnano le/i giovani per aiutarli nella scelta della loro professione.

www.be.ch/biz

Dopo la scuola dell'obbligo

Nach der Volksschule

Dopo la scuola dell'obbligo, le/i giovani completano da due a quattro anni di formazione professionale o frequentano una scuola media superiore.

Ulteriori informazioni sulla formazione professionale di base:

www.be.ch/berufsbildung

Informazioni sulla scuola media specializzata e sul liceo:

www.be.ch/mittelschulen

Anno scolastico e vacanze

Schuljahr und Schulferien

La scuola inizia a metà agosto e termina all'inizio di luglio. Bambine/i e giovani hanno 38 o 39 settimane di lezione all'anno. Le vacanze sono ripartite nel corso dell'anno scolastico di 39 settimane come segue:

- Vacanze autunnali a settembre, ottobre: tre settimane
- Vacanze invernali a dicembre, gennaio: due settimane
- Vacanze sportive: una settimana
- Vacanze primaverili ad aprile: due settimane
- Vacanze estive a luglio, agosto: cinque settimane

Le date precise delle vacanze scolastiche e delle giornate festive senza lezioni sono disponibili sul sito internet della scuola o presso il proprio comune.

Orario

Stundenplan

Le lezioni si svolgono dal lunedì al venerdì. Una lezione dura 45 minuti. La mattina sono programmate almeno quattro lezioni. Gli orari di inizio e fine della lezione sono uniformi (blocchi orari). Nel pomeriggio, l'orario delle lezioni è variabile (da due a quattro lezioni). A seconda dell'anno scolastico e della classe frequentata, ci sono uno o più pomeriggi liberi.

I genitori sono tenuti a garantire la frequenza scolastica regolare delle/dei loro bambine/i secondo gli orari forniti. Durante le ore di lezione la scuola è responsabile della sorveglianza di bambine e bambini.

Al di fuori dell'orario scolastico e nel percorso casa-scuola e viceversa le bambine/i bambini sono sotto la responsabilità dei genitori. Eccezione: il percorso casa-scuola è inadeguato e le alunne/gli alunni hanno bisogno di un trasporto organizzato dalla scuola.

8 La scuola dell'obbligo nella parte germanofona del cantone di Berna

Informazioni per i genitori

Assenze e dispense

Absenzen und Dispensationen

Bambine e bambini non possono essere assenti dalla scuola senza la giustificazione o il permesso della Direzione scolastica. Informare l'insegnante dell'assenza della bambina o del bambino il più presto possibile, al più tardi prima dell'inizio della lezione. Motivi delle assenze giustificate: la bambina o il bambino è malato, lutto in famiglia, trasloco, visita medica o dentistica.

I genitori possono non mandare la propria figlia o il proprio figlio a scuola cinque mezze giornate per anno scolastico, senza indicarne i motivi. Tuttavia, le insegnanti e gli insegnanti devono essere informati in anticipo.

In caso di celebrazioni di festività religiose, importanti eventi familiari, frequenza di corsi di lingua e cultura d'origine (HSK), completamento di tirocini di prova, la Direzione scolastica può approvare una dispensa. L'approvazione di una dispensa deve essere richiesta per tempo presso la Direzione scolastica.

Compiti a casa

Hausaufgaben

L'apprendimento scolastico avviene in classe. I compiti a casa servono alla preparazione e ad integrazione delle lezioni. Ogni bambina/o dovrebbe essere in grado di fare i compiti a casa senza l'aiuto dei genitori o di altre persone adulte.

Tempo massimo per i compiti a settimana:

- 30 minuti per il 1° e il 2° anno
- 45 minuti dal 3° al 6° anno
- 90 minuti dal 7° al 9° anno

Le insegnanti e gli insegnanti adattano i compiti a casa alle capacità di apprendimento e di rendimento individuali.

Valutazione

Beurteilung

In primo luogo, la valutazione serve da incentivo e dovrebbe essere vissuta dalla bambina/dal bambino come sostegno al suo apprendimento.

In ogni anno scolastico l'insegnante di classe invita i genitori ad un colloquio (colloquio con i genitori), nel corso del quale vengono discussi i risultati scolastici dell'allieva o dell'allievo e il loro livello di apprendimento e di sviluppo. Su richiesta dei genitori o della scuola, possono aver luogo ulteriori colloqui.

Le allieve e gli allievi ricevono un rapporto di valutazione scritto alla fine del 2°, e dal 4° fino al 9° anno scolastico, nel quale viene valutato il rendimento nelle diverse materie. A partire dal 4° anno scolastico, la valutazione del rendimento delle allieve e degli allievi viene espressa anche con i voti.

10 La scuola dell'obbligo nella parte germanofona del cantone di Berna

Informazioni per i genitori

Sostegno e supporto

Misure di sostegno

Unterstützende Massnahmen

I bambini provenienti da un contesto linguistico straniero possono usufruire in più anche di lezioni di tedesco come seconda lingua.

Se un bambino è eccezionalmente dotato dal punto di vista intellettuale, dopo accertamenti può frequentare l'offerta formativa dedicata a chi ha un talento particolare.

Difficoltà di apprendimento

Lernschwierigkeiten

Le difficoltà di apprendimento del bambino vengono accertate, con il consenso dei genitori, da uno specialista o dall'ufficio competente (Servizio di sostegno pedagogico cantonale).

www.be.ch/erziehungsberatung

Misure di pedagogia specializzata ordinaria

Einfache sonderpädagogische Massnahmen

Le misure di pedagogia specializzata ordinaria come sostegno integrativo, logopedia, psicomotricità servono a sostenere le alunne e gli alunni durante la frequenza della scuola dell'obbligo.

I bambini del 1° anno scolastico che necessitano di tempi un po' più lunghi per la materia d'insegnamento, possono elaborarla nel corso di due anni.

Se i bambini non conseguono gli obiettivi di apprendimento nonostante il sostegno, possono essere preparati e valutati in base a obiettivi individuali.

Classi particolari

Besondere Klassen

Inoltre, molti comuni propongono delle classi speciali per bambine/i del livello primario o del livello secondario I con difficoltà di apprendimento. In una classe speciale c'è un numero ridotto di allieve e allievi, per cui l'insegnante può sostenere meglio bambine/i nel loro apprendimento.

Misure di pedagogia specializzata straordinaria

Verstärkte sonderpädagogische Massnahmen

Per i bambini che non possono essere preparati a sufficienza con questa offerta formativa di sostegno, esistono misure di pedagogia specializzata straordinaria rafforzate, sia nella scuola dell'obbligo regolare che nelle scuole dell'obbligo speciali.

Scuola a tempo pieno

Tagesschule

Per le bambine e i bambini che hanno bisogno di assistenza al di fuori dell'orario scolastico, il comune offre una scuola a tempo pieno:

- custodia prima dell'inizio delle lezioni
- custodia per la pausa pranzo incluso il pasto
- custodia pomeridiana dopo la fine delle lezioni o nei pomeriggi liberi

Le offerte della scuola a tempo pieno sono facoltative per i genitori. I costi a carico dei genitori per la frequenza della scuola a tempo pieno variano in base alle entrate, al patrimonio e al numero di componenti della famiglia.

Informazioni generali sulla scuola a tempo pieno:

www.be.ch/schulergaenzende-angebote

I genitori possono richiedere informazioni sull'offerta delle scuole a tempo pieno nel comune di residenza presso l'insegnante di classe, la Direzione scolastica o il comune.

Informazioni su altre offerte di accudimento delle bambine/dei bambini (centro giornaliero per l'infanzia, famiglie diurne ecc.) possono essere reperite dai genitori presso il comune di residenza: www.fambe.sites.be.ch

Servizio sociale scolastico

Schulsozialarbeit

Le operatrici e gli operatori del servizio sociale scolastico offrono aiuto e consulenza a bambine/i e giovani con problemi sociali o personali. Anche le insegnanti e gli insegnanti, la Direzione scolastica e i genitori possono rivolgersi al servizio sociale scolastico.

Salute

Gesundheit

Bambine/i e giovani fanno una visita medica alla scuola dell'infanzia, al 4° e all'8° anno scolastico. La visita medica è obbligatoria e non è a carico dei genitori.

Ogni anno la dentista o il dentista scolastico controllano regolarmente i denti di bambine/i e giovani. Anche questa visita è obbligatoria e gratuita.

Se dopo una visita si riscontra la necessità di ulteriori accertamenti o di un trattamento, vengono informati i genitori.

12 La scuola dell'obbligo nella parte germanofona del cantone di Berna

Informazioni per i genitori

Genitori e scuola dell'obbligo

Collaborazione

Zusammenarbeit

I genitori e la scuola dell'obbligo sono tenuti a collaborare per legge. Per la collaborazione sono importanti lo scambio regolare di informazioni, la comprensione, la fiducia e il rispetto reciproci.

Informazione reciproca

Gegenseitige Information

La scuola informa i genitori riguardo agli avvenimenti e ai progetti importanti correlati all'insegnamento (iniziative, gite scolastiche ecc.) e all'organizzazione scolastica (assegnazione a una scuola o a una classe, orari delle lezioni, materiale didattico, regole scolastiche ecc.). Queste informazioni vengono fornite per iscritto o nel corso delle riunioni con i genitori.

Un elemento centrale della collaborazione tra scuola e famiglia è il colloquio con i genitori.

In accordo con l'insegnante, i genitori possono assistere a una lezione in qualsiasi momento.

I genitori sono pregati di informare l'insegnante di classe se la bambina o il bambino soffre di una malattia o ha bisogno di assumere regolarmente farmaci o in caso di eventi che ostacolano lo sviluppo e l'attenzione della bambina e del bambino.

Traduzione

Übersetzung

È importante che i genitori comprendano tutto ciò che viene detto durante le riunioni o i colloqui. È altrettanto importante che i genitori siano in grado di esprimere le loro opinioni e formulare domande. Se i genitori non riescono a parlare abbastanza bene il tedesco o il francese, è possibile richiedere una traduttrice o un traduttore.

Decisioni importanti

Wichtige Entscheide

Tutte le decisioni importanti per il percorso scolastico della bambina e del bambino (ad es. il passaggio dal livello primario al livello secondario I o l'assegnazione a una classe speciale) vengono discusse con la bambina o il bambino e i genitori.

I genitori hanno il diritto di essere informati, ascoltati e consultati dalle insegnanti e dagli insegnanti e dalla Direzione scolastica e possono consultare tutti i documenti che riguardano la propria figlia o il proprio figlio. La decisione sul percorso scolastico spetta alla Direzione e deve essere motivata e inviata per iscritto ai genitori. Nel caso in cui i genitori non siano d'accordo con tale decisione, entro 30 giorni possono presentare un ricorso all'ispettorato scolastico.

Partecipazione dei genitori

Mitwirkung der Eltern

In molte scuole c'è un comitato genitori composto da uno o due rappresentanti per ogni classe, eletti dai genitori della classe all'inizio dell'anno scolastico. I rappresentanti dei genitori di una classe lavorano a stretto contatto con l'insegnante di classe. Il comitato genitori cura i rapporti tra i genitori e la scuola.

Per ulteriori informazioni sulla partecipazione dei genitori nella scuola dell'infanzia e nella scuola, i genitori possono rivolgersi all'insegnante di classe o alla Direzione scolastica.

Problemi nella scuola dell'obbligo

Probleme in der Volksschule

Vostro figlio o vostra figlia non si sente bene in classe o le sue prestazioni hanno subito un calo improvviso? Ha dei problemi con gli altri alunni? I genitori non sono d'accordo con la decisione di un insegnante?

Ecco come procedere

1. I genitori e l'insegnante prendono contatto, discutono insieme la situazione e cercano una soluzione. In linea di principio, si arriva a una soluzione soddisfacente.
2. Se i genitori e l'insegnante non trovano nessuna soluzione e se una o entrambe le parti lo ritengono necessario, si procede con un colloquio tra i genitori, l'insegnante e la Direzione scolastica.
3. Possono essere coinvolti anche centri specializzati come ad es. il servizio sociale scolastico o il consultorio pedagogico.
4. Se non si giunge a un accordo, ci si può rivolgere all'ispettorato scolastico.

In caso di necessità, la scuola organizza un servizio di traduzione.

14 La scuola dell'obbligo nella parte germanofona del cantone di Berna

Informazioni per i genitori

Immigrazione nel cantone di Berna

Zuzug in den Kanton Bern

Bambine/i e giovani di età compresa tra i 4 e i 15/16 anni sono tenuti a frequentare la scuola non appena giungono in Svizzera e se rimangono in Svizzera per diversi mesi.

Per le informazioni sulla frequenza della scuola dell'infanzia o della scuola per le loro figlie o i loro figli, i genitori nuovi arrivati possono rivolgersi al proprio comune o visitare il sito internet della scuola del comune di residenza.

Bambine/i e giovani che hanno difficoltà con la lingua d'insegnamento possono ricevere un sostegno supplementare per l'apprendimento della lingua.

I nuovi arrivati dai 13 anni in su, senza conoscenza della lingua di insegnamento, possono frequentare un corso intensivo regionale. (Regionaler Intensivkurs PLUS, RIK+).

Per maggiori informazioni:
www.bkd.be.ch/migration

Competenze

Direzione della pubblica istruzione **Bildungs- und Kulturdirektion**

La Direzione della pubblica istruzione è l'autorità cantonale deputata all'istruzione. Essa stabilisce le condizioni quadro per le scuole dell'obbligo nei comuni ed emana i programmi d'insegnamento.

Ispettorato scolastico

Schulinspektorat

L'ispettrice scolastica o l'ispettore scolastico esercita il controllo cantonale sulla scuola dell'obbligo.

Comune

Gemeinde

Il comune è responsabile dell'organizzazione della scuola dell'obbligo sul posto. Mette a disposizione l'infrastruttura scolastica: edifici scolastici, arredamento e materiali didattici.

Commissione scolastica

Schulkommission

La Commissione scolastica* assicura che bambine e bambini frequentino la scuola dell'infanzia e la scuola secondo la legislazione cantonale e le direttive del loro comune. Inoltre è responsabile delle decisioni strategiche della sua scuola dell'obbligo.

Direzione scolastica

Schulleitung

La Direzione scolastica è responsabile della gestione della scuola dell'obbligo. Tra le altre cose, assegna le bambine e i bambini alle singole classi ed è responsabile delle decisioni sul percorso scolastico.

Insegnante di classe

Klassenlehrperson

L'insegnante di classe è responsabile della conduzione pedagogica e organizzativa della classe. È la prima persona da contattare per tutte le domande e le richieste inerenti alla frequenza della scuola dell'infanzia e della scuola della propria figlia o del proprio figlio.

* In alcuni comuni la commissione scolastica è denominata Commissione della formazione.

